



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0367

Sabato 05.06.2010

Sommario:

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A CIPRO (E PUBBLICAZIONE DELL'INSTRUMENTUM LABORIS DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI) (4 - 6 GIUGNO 2010) (IV)**

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A CIPRO (E PUBBLICAZIONE DELL'INSTRUMENTUM LABORIS DELL'ASSEMBLEA SPECIALE PER IL MEDIO ORIENTE DEL SINODO DEI VESCOVI) (4 - 6 GIUGNO 2010) (IV)**

● **VISITA DI CORTESIA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, NEL PALAZZO PRESIDENZIALE DI NICOSIA**

Alle ore 9.00 di questa mattina, il Santo Padre lascia la Nunziatura Apostolica e si reca in auto al Palazzo Presidenziale di Nicosia per la Visita di cortesia al Presidente della Repubblica di Cipro, S.E. il Sig. Demetris Christofias.

Al Suo arrivo, alle ore 9.15, è accolto dal Presidente e dalla Consorte che Lo attendono all'esterno, in prossimità del memoriale dell'Arcivescovo Makarios III, primo Presidente della Repubblica di Cipro. Il Papa depone una corona di fiori ai piedi del monumento. Raggiunto lo studio privato, dopo lo scambio dei doni, il Santo Padre Benedetto XVI e il Presidente Demetris Christofias si intrattengono in colloquio privato. L'incontro si conclude con la presentazione della famiglia del Presidente e delle rispettive Delegazioni, quindi il Santo Padre e il Presidente si recano nel giardino del Palazzo dove si trovano riuniti il Corpo Diplomatico le Autorità civili.

[00840-01.01]

● **INCONTRO CON LE AUTORITÀ CIVILI E CON IL CORPO DIPLOMATICO, NEL PALAZZO PRESIDENZIALE DI NICOSIA DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA**

FRANCESE

Alle ore 9.45, nel giardino del Palazzo Presidenziale di Nicosia, il Santo Padre Benedetto XVI incontra le Autorità civili e il Corpo Diplomatico.

Dopo il saluto del Presidente della Repubblica di Cipro, S.E. il Sig. Demetris Christofias, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Mr President,
Your Excellencies,
Ladies and Gentlemen,

I am grateful that, as part of my Apostolic Journey to Cyprus, I have this opportunity to meet with the political and civil authorities of the Republic, as well as the members of the diplomatic community. I thank President Christofias for the gracious words of greeting which he expressed in your name and I willingly reciprocate with my own respectful good wishes for your important work, recalling in particular the happy occasion of the 50th anniversary of the Republic's Constitution.

I have just laid a wreath at the memorial of the late Archbishop Makarios, the first President of the Republic of Cyprus. Like him, each of you in your lives of public service must be committed to serving the good of others in society, whether at the local, national or international level. This is a noble vocation which the Church esteems. When carried out faithfully, public service enables us to grow in wisdom, integrity and personal fulfilment. Plato, Aristotle and the Stoics gave great importance to such fulfilment – *eudemonia* – as a goal for every human being, and saw in moral character the way to reach that goal. For them, and for the great Islamic and Christian philosophers who followed in their footsteps, the practice of virtue consisted in acting in accordance with right reason, in the pursuit of all that is true, good and beautiful.

From a religious perspective, we are members of a single human family created by God and we are called to foster unity and to build a more just and fraternal world based on lasting values. In so far as we fulfil our duty, serve others and adhere to what is right, our minds become more open to deeper truths and our freedom grows strong in its allegiance to what is good. My predecessor Pope John Paul the Second once wrote that moral obligation should not be seen as a law imposing itself from without and demanding obedience, but rather as an expression of God's own wisdom to which human freedom readily submits (cf. *Veritatis Splendor*, 41). As human beings we find our ultimate fulfilment in reference to that Absolute Reality whose reflection is so often encountered in our conscience as a pressing invitation to serve truth, justice and love.

At a personal level, you as public servants know the importance of truth, integrity and respect in your relationships with others. Personal relationships are often the first steps towards building trust and – in due course – solid bonds of friendship between individuals, peoples and nations. This is an essential part of your role, both as politicians and diplomats. In countries with delicate political situations, such honest and open personal relationships can be the beginning of a much greater good for entire societies and peoples. Let me encourage all of you, present here today, to seize the opportunities afforded you, both personally and institutionally, to build these relationships and, in so doing, to foster the greater good of the concert of nations and the true good of those whom you represent.

The ancient Greek philosophers also teach us that the common good is served precisely by the influence of people endowed with clear moral insight and courage. In this way, policies become purified of selfish interests or partisan pressures and are placed on a more solid basis. Furthermore, the legitimate aspirations of those whom we represent are protected and fostered. Moral rectitude and impartial respect for others and their well-being are essential to the good of any society since they establish a climate of trust in which all human interactions, whether religious, or economic, social and cultural, or civil and political, acquire strength and substance. But what does it mean in practical terms to respect and promote moral truth in the world of politics and diplomacy on the national and international levels? How can the pursuit of truth bring greater harmony to the troubled regions of the earth? I would suggest that it can be done in three ways.

Firstly, promoting moral truth means acting responsibly on the basis of factual knowledge. As diplomats, you know from experience that such knowledge helps you identify injustices and grievances, so as to consider dispassionately the concerns of all involved in a given dispute. When parties rise above their own particular view of events, they acquire an objective and comprehensive vision. Those who are called to resolve such disputes are able to make just decisions and promote genuine reconciliation when they grasp and acknowledge the full truth of a specific question.

A second way of promoting moral truth consists in deconstructing political ideologies which would supplant the truth. The tragic experiences of the twentieth century have laid bare the inhumanity which follows from the suppression of truth and human dignity. In our own day, we are witnessing attempts to promote supposed values under the guise of peace, development and human rights. In this sense, speaking to the United Nations General Assembly, I called attention to attempts in some quarters to reinterpret the Universal Declaration of Human Rights by giving satisfaction to particular interests which would compromise the Declaration's inner unity and move away from its original intent (cf. *Address to the United Nations General Assembly*, 18 April 2008).

Thirdly, promoting moral truth in public life calls for a constant effort to base positive law upon the ethical principles of natural law. An appeal to the latter was once considered self-evident, but the tide of positivism in contemporary legal theory requires the restatement of this important axiom. Individuals, communities and states, without guidance from objectively moral truths, would become selfish and unscrupulous and the world a more dangerous place to live. On the other hand, by being respectful of the rights of persons and peoples we protect and promote human dignity. When the policies we support are enacted in harmony with the natural law proper to our common humanity, then our actions become more sound and conducive to an environment of understanding, justice and peace.

Mr President, distinguished friends, with these considerations I reaffirm my esteem and that of the Church for your important service to society and to the building of a secure future for our world. I invoke upon all of you the divine blessings of wisdom, strength and perseverance in the fulfilment of your duties. Thank you.

[00827-02.02] [Original text: English]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente,
Eccellenze,
Signore e Signori,

sono grato di avere, nel contesto del mio viaggio apostolico a Cipro, la possibilità di incontrare le Autorità politiche e civili della Repubblica, come pure i membri della comunità diplomatica. Ringrazio il Presidente Christofias per le parole gentili di benvenuto, che ha espresso anche a vostro nome, e che volentieri ricambio attraverso il mio rispettoso augurio per il vostro importante lavoro, ricordando, in particolare, la felice occasione del cinquantesimo anniversario della Costituzione della Repubblica.

Ho appena depresso una corona di fiori al monumento del defunto Arcivescovo Makarios, primo Presidente della Repubblica di Cipro. Come lui, ciascuno di voi nella vita di pubblico servizio deve essere impegnato a servire il bene degli altri nella società, a livello locale, nazionale ed internazionale. Si tratta di una nobile vocazione, stimata dalla Chiesa. Quando adempiuto con fedeltà, il servizio pubblico ci permette di crescere in sapienza, integralmente e con realizzazione personale. Platone, Aristotele e gli stoici diedero grande importanza a tale realizzazione personale – eudemonia – quale scopo per ogni essere umano, e videro nel carattere morale la via per raggiungerlo. Per loro, e per i grandi filosofi islamici e cristiani che hanno seguito i loro passi, la pratica della virtù consisteva nell'agire secondo la retta ragione, nel perseguimento di tutto ciò che è vero, buono e bello.

In una prospettiva religiosa, siamo membri di un'unica famiglia umana creata da Dio, e siamo chiamati a promuovere l'unità e a costruire un mondo più giusto e fraterno fondato su valori durevoli. Nella misura in cui adempiamo il nostro dovere, serviamo gli altri e aderiamo a ciò che è giusto, le nostre menti divengono più aperte alle verità più profonde e la nostra libertà si rafforza nel suo aderire a ciò che è buono. Il mio

predecessore, il Papa Giovanni Paolo II, scrisse una volta che l'obbligazione morale non dovrebbe essere vista come una legge che si impone da se stessa dall'esterno e che esige obbedienza, ma piuttosto come un'espressione della sapienza stessa di Dio, alla quale la libertà umana si sottomette con prontezza (cfr *Veritatis splendor*, 41). Quali esseri umani, troviamo la nostra realizzazione ultima in riferimento a quella Realtà Assoluta, il cui riflesso trova così spesso riscontro nella nostra coscienza come invito pressante a servire la verità, la giustizia e l'amore.

A livello personale, come servitori pubblici voi conoscete l'importanza della verità, dell'integrità e del rispetto nel vostro relazionarsi con gli altri. Le relazioni personali sono spesso i primi passi per costruire fiducia e – a tempo debito – solidi vincoli di amicizia fra individui, popoli e nazioni. Questa è una parte essenziale del vostro ruolo, sia di politici sia di diplomatici. In Paesi con situazioni politiche delicate, un simile rapporto personale onesto e aperto può essere l'inizio di un bene più grande per società e popoli interi. Permettetemi di incoraggiarvi, quanti siete oggi qui presenti, a cogliere le opportunità offerte, sia a livello personale sia a livello istituzionale, per costruire tali relazioni e, così facendo, promuovere il bene più grande dell'insieme delle Nazioni, ed il vero bene di quanti rappresentate.

Gli antichi filosofi greci ci insegnano inoltre che il bene comune viene servito precisamente attraverso l'influenza di persone dotate di chiara visione morale e di coraggio. In tal modo, le azioni politiche vengono a purificarsi dagli interessi egoistici o da pressioni di parte e vengono poste su una base più solida. Inoltre, le aspirazioni legittime di quanti rappresentiamo vengono protette e promosse. La rettitudine morale e il rispetto imparziale degli altri e del loro benessere sono essenziali al bene di qualsiasi società, dato che essi stabiliscono un clima di fiducia nel quale ogni relazione umana, religiosa o economica, sociale e culturale, o civile e politica, acquista forza e sostanza.

Ma cosa significa in termini pratici rispettare e promuovere la verità morale nel mondo della politica e della diplomazia a livelli nazionali ed internazionali? Come può la ricerca della verità recare un'armonia più grande alle tribolate regioni della terra? Desidererei suggerire che vi sono tre vie.

Prima di tutto, il promuovere la verità morale significa agire in modo responsabile sulla base della conoscenza dei fatti reali. Come diplomatici, sapete per esperienza che tale conoscenza vi aiuta a identificare le ingiustizie e le recriminazioni, così che potete valutare in maniera spassionata le preoccupazioni di quanti sono coinvolti in una determinata disputa. Quando le parti riescono ad innalzarsi dal proprio modo di vedere gli eventi, acquisiscono una visione oggettiva e integrale. Quanti sono chiamati a risolvere simili dispute sono in grado di prendere le giuste decisioni e di promuovere una genuina riconciliazione nel momento in cui afferrano e riconoscono la verità piena di una questione specifica.

Un secondo modo di promuovere la verità morale consiste nel destrutturare le ideologie politiche che altrimenti soppianterebbero la verità. Le esperienze tragiche del 20° secolo hanno posto in evidenza l'umanità che consegue dalla soppressione della verità e della dignità umana. Anche ai giorni nostri, siamo testimoni di tentativi di promuovere pseudovalori con il pretesto della pace, dello sviluppo e dei diritti umani. In questo senso, parlando all'Assemblea generale delle Nazioni Unite, ho richiamato l'attenzione sui tentativi di certi ambienti di reinterpretare la Dichiarazione universale dei Diritti dell'uomo al fine di soddisfare interessi particolari, che avrebbero compromesso l'intima unitarietà della Dichiarazione e l'avrebbero allontanata dai suoi intenti originari (cfr *Discorso all'Assemblea Generale delle Nazioni Unite*, 18 aprile 2008).

In terzo luogo, il promuovere la verità morale nella vita pubblica esige uno sforzo costante per fondare la legge positiva sui principi etici della legge naturale. Richiamarsi ad essa, un tempo, era considerato evidente da sé, ma l'onda del positivismo nella dottrina giuridica contemporanea richiede la riaffermazione di questo importante assioma. Individui, comunità e Stati senza la guida di verità morali oggettive, diverrebbero egoisti e senza scrupoli, ed il mondo sarebbe un luogo pericoloso per viverci. D'altra parte, rispettando i diritti delle persone e dei popoli, proteggiamo e promuoviamo la dignità umana. Quando le politiche che sosteniamo sono poste in atto in armonia con la legge naturale propria della nostra comune umanità, allora le nostre azioni diventano più fondate e portano ad un'atmosfera di intesa, di giustizia e di pace.

Signor Presidente, illustri amici, con queste considerazioni riaffermo la mia stima e quella della Chiesa per il vostro importante servizio alla società e all'edificazione di un futuro sicuro per il nostro mondo. Invoco su tutti voi le benedizioni divine di saggezza, forza e perseveranza nell'adempimento dei vostri doveri. Grazie.

[00827-01.02] [Testo originale: Inglese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Président,
Excellences,
Mesdames et Messieurs,

Je suis heureux, dans le cadre de mon voyage apostolique à Chypre, d'avoir l'opportunité de rencontrer les autorités politiques et civiles de la République, ainsi que les membres du Corps diplomatique. Je remercie Monsieur le Président Christofias des mots aimables qu'il a eus pour m'accueillir en votre nom et, bien volontiers, je formule respectueusement en retour mes meilleurs souhaits pour votre importante mission, en rappelant de manière particulière l'heureuse occasion du 50ème anniversaire de la Constitution de la République.

Je viens juste de déposer un hommage floral au mémorial de l'Archevêque Makários, le premier Président de la République de Chypre. Chacun de vous s'est engagé comme lui, dans sa vie publique, à servir le bien d'autrui dans la société, que ce soit sur le plan local, national ou international. C'est une noble vocation que l'Église apprécie. Lorsqu'il est accompli fidèlement, le service public nous permet d'accroître notre sagesse, notre intégrité et notre épanouissement personnel. Platon, Aristote et les stoïciens accordaient une grande importance à un tel épanouissement – l'*eudemonia* - comme un but pour tout être humain. Ils voyaient dans l'aspect moral le moyen d'atteindre ce but. Selon eux, et selon les grands philosophes musulmans et chrétiens qui les ont suivis, la pratique de la vertu consistait à agir conformément à la juste raison, dans la recherche de tout ce qui est vrai, bon et beau.

Dans une perspective religieuse, nous sommes membres d'une unique famille humaine, créée par Dieu, et nous sommes appelés à promouvoir l'unité et à construire un monde plus juste et plus fraternel fondé sur des valeurs durables. Dans la mesure où nous accomplissons notre tâche, où nous servons les autres et adhérons à ce qui est juste, nos esprits s'ouvrent à de plus profondes vérités et notre liberté grandit dans son allégerance à ce qui est bon. Mon prédécesseur le Pape Jean-Paul II a écrit, une fois, que l'obligation morale ne devrait pas être vue comme une loi s'imposant elle-même de l'extérieur et requérant l'obéissance, mais plutôt comme une expression de la sagesse de Dieu à laquelle la liberté humaine se soumet volontiers (cf. *Veritatis Splendor*, n. 41). En tant qu'êtres humains, nous trouvons notre accomplissement ultime en référence à cette Réalité Absolue dont nous rencontrons si souvent le reflet dans notre conscience comme une invitation pressante à servir la vérité, la justice et l'amour.

Sur le plan personnel, en tant que fonctionnaires, vous savez l'importance de la vérité, de l'intégrité et du respect dans vos relations avec les autres. Les relations personnelles constituent souvent les premiers pas vers la construction de la confiance et - le temps venu - de solides liens d'amitié entre les personnes, entre les peuples et entre les nations. C'est là une part essentielle de votre rôle, d'hommes politiques comme de diplomates. Dans les pays qui connaissent des situations politiques délicates, de telles relations personnelles, honnêtes et ouvertes, peuvent être le prélude d'un plus grand bien pour des sociétés et des peuples entiers. Laissez-moi vous encourager, vous tous qui êtes présents aujourd'hui, à saisir les opportunités qui s'offrent à vous, à titre personnel et institutionnel, pour construire ce type de relations et, ce faisant, à favoriser le bien plus grand du concert des nations et le bien véritable de ceux que vous représentez.

Les anciens philosophes grecs nous enseignent aussi que le bien commun est précisément servi par l'influence de personnes dotées d'une profonde perspicacité morale et de courage. C'est ainsi que les politiques sont purifiées des intérêts égoïstes et des pressions partisans et qu'elles reposent sur des bases plus solides. Plus encore, les aspirations légitimes de ceux que nous représentons se trouvent protégées et favorisées. La rectitude morale et le respect impartial des autres et de leur bien-être sont indispensables au bien de toute

société tandis qu'ils établissent un climat de confiance dans lequel les échanges humains, qu'ils soient religieux, économiques, sociaux et culturels, civils et politiques, acquiert de la vigueur et de la richesse.

Mais que signifie en termes concrets respecter et promouvoir la vérité morale dans le monde de la politique et de la diplomatie aux plans national et international ? Comment la recherche de la vérité peut-elle apporter une plus grande harmonie dans les régions du globe qui connaissent des troubles ? Je voudrais suggérer que cela peut être atteint de trois façons.

Premièrement, promouvoir la vérité morale signifie agir de façon responsable sur la base de connaissances factuelles. En tant que diplomates, vous savez d'expérience que ces connaissances vous aident à identifier les injustices et les griefs, de manière à considérer de façon dépassionnée les intérêts de tous ceux qui sont impliqués dans un conflit donné. Quand les parties s'élèvent au-dessus de leur regard particulier sur les événements, elles acquièrent une vision objective et globale. Ceux qui sont appelés à résoudre de tels conflits sont capables de prendre de justes décisions et de promouvoir une réconciliation authentique lorsqu'ils saisissent et reconnaissent l'ensemble de la vérité sur une question spécifique.

Une deuxième voie pour promouvoir la vérité morale consiste à déconstruire les idéologies politiques qui voudraient supplanter la vérité. Les expériences tragiques du vingtième siècle ont mis à nu l'inhumanité qui s'ensuit lorsque la vérité et la dignité humaine sont niées. De nos jours, nous sommes témoins de tentatives pour promouvoir de supposées valeurs sous le couvert de la paix, du développement et des droits humains. En ce sens, en m'adressant à l'Assemblée Générale des Nations Unies, j'ai attiré l'attention sur des tentatives conduites en certains lieux pour réinterpréter la Déclaration universelle des Droits de l'Homme dans le but de donner satisfaction à des intérêts particuliers qui compromettraient la cohérence interne de la Déclaration et l'éloignerait de son objectif originel (cf. *Discours à l'Assemblée Générale des Nations Unies*, 18 avril 2008).

Troisièmement, promouvoir la vérité morale dans la vie publique appelle à un effort constant pour fonder les lois positives sur les principes éthiques de la loi naturelle. Il fut un temps où le recours à celle-ci était considéré comme évident, mais l'ère du positivisme dans la théorisation contemporaine de la loi réclame la réaffirmation de cet axiome important. Les personnes, les communautés et les États, sans le repère des vérités morales objectives, deviendront égoïstes et sans scrupule et le monde, un lieu plus dangereux à vivre. D'autre part, en étant respectueux des droits des personnes et des peuples, nous protégeons et promovons la dignité humaine. Quand les politiques que nous soutenons sont appliquées en harmonie avec la loi naturelle qui est commune à notre humanité, nos actions deviennent alors plus saines et contribuent à un environnement de compréhension, de justice et de paix.

Monsieur le Président, chers amis, par ces considérations, je réaffirme mon estime et celle de l'Église pour l'important service que vous rendez à la société et pour l'édification d'un avenir sûr pour notre monde. J'invoque sur chacun de vous les bénédictions divines pour qu'elles vous donnent sagesse, force et persévérance dans l'accomplissement de vos fonctions. Merci.

[00827-03.02] [Texte original: Anglais]

Al termine dell'incontro, il Papa si reca in auto alla Scuola elementare " St. Maron" per l'incontro con la Comunità cattolica.

[B0367-XX.02]
